

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE PER IL SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/14 "LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA" DELLA FACOLTA' DI LINGUA E CULTURA ITALIANA DELL'UNIVERSITA' PER STRANIERI DI SIENA.**

**RELAZIONE FINALE**

La Commissione giudicatrice per la valutazione comparativa a n. 1 posto di ricercatore universitario - settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 "Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca" presso la Facoltà di Lingua e Cultura Italiana dell'Università per Stranieri di Siena, nominata ai sensi dell'art. 3 del D.P.R. 117/00 nelle persone di:

Prof. CUSATELLI Giorgio	Professore Ordinario	Università degli Studi di Pavia
Prof. FROMMELT Monika	Professore Associato	Università degli Studi di Pavia
Dott. KLITZSCH WALTRAUD Gisela	Ricercatore Confermato	Università degli Studi di Perugia

ha tenuto complessivamente n. 7 adunanze ed ha concluso i lavori il giorno 26 febbraio 2005.

La Commissione ha proceduto come segue:

- nella prima riunione, che si è svolta per via telematica il giorno 19.01.2005, si è proceduto ad eleggere Presidente e Segretario rispettivamente nelle persone del Prof. Giorgio Cusatelli e della Dott. Klitzsch Waltraud Gisela.

Dopo aver visionato l'elenco dei candidati ammessi alla procedura valutativa, ciascun commissario dichiara di non trovarsi in rapporto di parentela o affinità fino al IV grado incluso con gli altri commissari o con alcuno dei candidati, che risultano essere:

Boehm Juliane  
Buffagni Claudia  
Cantarini Sibilla  
Curci Anna Maria  
Hans Barbara  
Hecker Kristine  
Ivancic Barbara  
Kirchmayr Marietta Michaela  
Perelli Jenny Anna Maria  
Porcu Francesca  
Razore Sergio

Sono stati altresì fissati i "criteri di massima", di cui una copia è stata consegnata al responsabile del procedimento, Dott.ssa Lucia Gabbrielli, dell'Università per Stranieri di Siena, per gli adempimenti di legge. I criteri sono stati affissi all'albo del Rettorato e delle Facoltà di Lingua e Cultura Italiana in data 24.01.2005e resi pubblici per via telematica.

- Nella seduta del 24.02.2005 (ore 9,00) la Commissione, preso atto della rinuncia dei candidati Sibilla Cantarini, Barbara Ivancic e Juliane Boehm (allegato A), ha proceduto alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati, quindi ha redatto i giudizi sia individuali sia collegiali sulla base dei criteri stabiliti nella prima riunione del 19.01.2005. Vedi allegato B.
- Nella seduta del 24.02.2005 (ore 14,00), la Commissione ha proceduto alla formulazione dei tre temi, per lo svolgimento della prima prova scritta, tra cui effettuare il sorteggio. È stata estratta la traccia n. 1: "Italien und Deutschland, ein transalpinen Dialog. Gegenseitige Vorurteile,

Gegensätze und Affinitäten”; quindi si è proceduto all’espletamento della prima prova scritta alla quale sono risultati presenti i candidati:

Buffagni Claudia

Hans Barbara

Hecker Kristine.

- Nella seduta del 25.02.2005 (ore 8,30) la Commissione ha proceduto alla scelta di n. 3 tracce, per lo svolgimento della seconda prova scritta, tra cui effettuare il sorteggio. È stata estratta la traccia n. 2 : "Tradurre e commentare: Testo di Carlo Collodi, Opere. Milano, Mondadori (I Meridiani), 1995: Pinocchio, p. 487 e testo di Peter Handke, Die Angst des Torhüters beim Elfmeter, Frankfurt a. Main, Suhrkamp (Taschenbuch) p. 107";

quindi ha proceduto all'espletamento della seconda prova. Alla prova risultano presenti i candidati:

Buffagni Claudia

Hans Barbara

Hecker Kristine.

- Nella seduta del 25.02.2005 (ore 12,20) la Commissione ha proceduto alla lettura e alla valutazione degli elaborati, quindi alla formulazione dei giudizi sia individuali sia collegiali per ciascuna delle prove scritte dei candidati. Tali giudizi sono riportati nell'allegato F, l'abbinamento busta/candidato è riportato nell'allegato G, entrambi parti integranti della presente relazione.

- Nella seduta del 25.02.2005 (ore 14,00) la Commissione ha proceduto all'espletamento della prova orale, previa predeterminazione dei quesiti da porre ai candidati. Alla prova risultano presenti i candidati:

Buffagni Claudia

Hans Barbara

Hecker Kristine.

I giudizi individuali dei commissari e collegiali della Commissione sono stati analiticamente riportati nell'allegato I, parte integrante della presente relazione.

- Nella seduta del 26.02.2005 (ore 8,30) la Commissione ha proceduto alla formulazione dei giudizi complessivi (vedi allegato L), in base ai quali risulta vincitore la candidata: Dott. Buffagni Claudia.

La Commissione ha concluso i suoi lavori il giorno 26 febbraio 2005 alle ore 11,00, chiudendo tutti gli atti relativi alla procedura di valutazione comparativa in un plico firmato sui lembi di chiusura dai singoli commissari, dando mandato al Presidente di consegnarli alla Divisione competente.

Letto, approvato e sottoscritto.

Siena,

La Commissione

..... Prof. Giorgio Cusatelli (Presidente)

..... Prof. Monika Frommelt (Componente)

..... Dott. Waltraud Gisela Klitzsch (Segretario)

## ALLEGATO B

CANDIDATO: Dott. BUFFAGNI Claudia

GIUDIZI INDIVIDUALI:*Prof. Giorgio Cusatelli:*

La candidata si mostra impegnata con ottimi risultati nell'attività glottodidattica, svolta presso sedi anche differenziate (Sassuolo e Siena). Eccellente risulta piuttosto la produzione saggistica, afferente al titolo di dottorato, e raccolta positivamente da germanisti e critici di alto livello (Claudio Magris, Volker Kapp): produzione che affianca opportunamente alle esegesi storico-letterarie d'interesse per l'aspetto storico linguistico dei testi studiati.

*Prof. Monika Frommelt:*

La candidata presenta un ottimo curriculum di studi com'è attestato dai titoli universitari conseguiti. La sua produzione scientifica è notevole e di buon livello.

*Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:*

La formazione universitaria della candidata è più che adeguata, molto lineare e continua anche lo sviluppo della produzione e dell'aggiornamento scientifico con pubblicazioni di ottimo profilo. In un arco di tempo piuttosto breve ha saputo raggiungere un livello di preparazione notevole, maturando al contempo anche buone esperienze nel campo della didattica L14.

GIUDIZIO COLLEGIALE:

La candidata si mostra impegnata con ottimi risultati nell'attività glottodidattica, svolta presso sedi anche differenziate (Sassuolo e Siena). Eccellente risulta piuttosto la produzione saggistica, afferente al titolo di dottorato, e raccolta positivamente da germanisti e critici di alto livello (Claudio Magris, Volker Kapp): produzione che affianca opportunamente alle esegesi storico-letterarie d'interesse per l'aspetto storico linguistico dei testi studiati.

In un arco di tempo piuttosto breve ha saputo raggiungere un livello di preparazione notevole, maturando al contempo anche buone esperienze nel campo della didattica L14.

CANDIDATO: Dott. CURCI Anna MariaGIUDIZI INDIVIDUALI:*Prof. Giorgio Cusatelli:*

La preparazione linguistica sul piano degli studi universitari risulta adeguata mentre la produzione successiva di ispirazione ministeriale o paraministeriale si orienta piuttosto verso forme organizzative (anche a livello europeo) piuttosto che verso la specifica tematica della glottodidattica: nel caso di alcune pubblicazioni non è possibile distinguere adeguatamente la parte avuta dalla candidata nella realizzazione di opere collettive. Efficace appare, comunque, la tecnica di montaggio di testi tedeschi originali usati per i volumi della collana "Guida alla lettura".

*Prof. Monika Frommelt:*

Il curriculum della candidata è buono: presenta una discreta esperienza didattica. Le sue pubblicazioni sono poco consistenti e non originali.

*Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:*

La candidata dopo la laurea ha dimostrato continuità nella didattica della lingua tedesca. Le sue pubblicazioni hanno poco spessore scientifico, né si distinguono per originalità o continuità. Mancano studi in campo letterario.

#### GIUDIZIO COLLEGIALE:

La preparazione linguistica sul piano degli studi universitari risulta adeguata mentre la produzione successiva di ispirazione ministeriale o paraministeriale si orienta piuttosto verso forme organizzative (anche a livello europeo) piuttosto che verso la specifica tematica della glottodidattica: nel caso di alcune pubblicazioni non è possibile distinguere adeguatamente la parte avuta dalla candidata nella realizzazione di opere collettive. Efficace appare, comunque, la tecnica di montaggio di testi tedeschi originali usati per i volumi della collana "Guida alla lettura".

Le pubblicazioni scientifiche non si distinguono comunque per originalità e continuità mentre mancano studi in campo letterario.

CANDIDATO: Dott. HANS Barbara

#### GIUDIZI INDIVIDUALI:

*Prof. Giorgio Cusatelli:*

Il quadro della preparazione universitaria appare adeguato mentre risulta impegnata e costante anche l'attività didattica nel campo specifico della lingua tedesca. Alla produzione scientifica possono per altro aver nuociuto la dispersione tematica ed il prevalente carattere antropologico-etnografico delle ricerche nella direzione della scrittura popolare.

*Prof. Monika Frommelt:*

La candidata presenta un buon curriculum di studi e l'attività didattica è di un buon livello, la produzione scientifica invece risulta un po' dispersiva.

*Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:*

La candidata ha un buon profilo di formazione universitario. La sua produzione scientifica nella sua originalità, non è sufficiente, non c'è continuità scientifica.

#### GIUDIZIO COLLEGIALE:

Il quadro della preparazione universitaria appare adeguato mentre risulta impegnata e costante anche l'attività didattica nel campo specifico della lingua tedesca. Alla produzione scientifica possono per altro aver nuociuto la dispersione tematica ed il prevalente carattere antropologico-etnografico delle ricerche nella direzione della scrittura popolare.

La sua produzione scientifica pur nella sua originalità non ha un profilo elevato e pecca per assenza di continuità.

CANDIDATO: Dott. HECKER Kristine

GIUDIZI INDIVIDUALI:*Prof. Giorgio Cusatelli:*

I titoli professionali risultano adeguati, mentre anche l'attività glottodidattica, dopo incerti inizi, risulta canalizzata lungo percorsi specifici e conformi alla tematica del presente concorso. La produzione storico-letteraria indirizzata verso territori anche molto differenziati, soffre di discontinuità, di asistematicità (nonostante per quanto riguarda il rapporto lingua-società sia notevole lo studio sul patrimonio linguistico di soggetti ebrei emigrati in Israele).

*Prof. Monika Frommelt:*

I titoli professionali della candidata sono pertinenti alla L14. L'attività lavorativa nel campo della didattica è piuttosto proficua e le pubblicazioni presentate sono più che sufficienti e di grande interesse.

*Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:*

La candidata a livello di formazione universitaria potrebbe aver compiuto studi più mirati nella direzione della L14. La sua attività didattica invece è contraddistinta da notevole continuità ed incessante impegno. Molto interessanti gli studi sul linguaggio degli Ebrei, emigrati dalla Germania in Israele.

GIUDIZIO COLLEGIALE:

I titoli professionali risultano adeguati anche se la candidata a livello di formazione universitaria potrebbe aver compiuto studi più mirati nella direzione della L14. L'attività glottodidattica, dopo incerti inizi, risulta invece canalizzata lungo percorsi specifici e conformi alla tematica del presente concorso. La produzione storico-letteraria indirizzata verso territori anche molto differenziati, soffre di discontinuità, di asistematicità (nonostante per quanto riguarda il rapporto lingua-società sia notevole lo studio sul patrimonio linguistico di soggetti ebrei emigrati in Israele).

CANDIDATO: Dott. KIRCHMAYR Marietta Michaela

GIUDIZI INDIVIDUALI:*Prof. Giorgio Cusatelli:*

L'attività della candidata risulta prevalentemente orientata verso una rappresentanza politica ed amministrativa dell'Austria in area italiana anziché verso la vera e propria didattica della lingua tedesca. Anche le pubblicazioni specie quelle elaborate con riferimento all'attività scolastica in Altamura risultano estranee alla tematica oggetto del concorso.

*Prof. Monika Frommelt:*

L'attività professionale e scientifica della candidata non è pertinente alla tematica del concorso.

*Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:*

La produzione scientifica è poco consistente, irregolare, eterogenea e dispersiva. Mancano la ricerca in ambito letterario come pure studi ed esperienze di linguistica comparata italiano-tedesca.

GIUDIZIO COLLEGIALE:

L'attività della candidata risulta prevalentemente orientata verso una rappresentanza politica ed amministrativa dell'Austria in area italiana anziché verso la vera e propria didattica della lingua

tedesca. Anche le pubblicazioni specie quelle elaborate con riferimento all'attività scolastica in Altamura risultano estranee alla tematica oggetto del concorso.

La produzione scientifica è poco consistente, irregolare, eterogenea e dispersiva. Mancano la ricerca in ambito letterario come pure studi ed esperienze di linguistica comparata italiano-tedesca.

CANDIDATO: Dott. PERELLI Jenny Anna Maria

*GIUDIZI INDIVIDUALI:*

*Prof. Giorgio Cusatelli:*

Non presenta titolo di laurea specificamente pertinente al settore linguistico germanistico. Scarsissima la produzione scrittoria, di modesto livello giornalistico.

*Prof. Monika Frommelt:*

Il titolo di laurea non è specificamente pertinente. La produzione scientifica è irrilevante e non riferibile al settore linguistico (L.14).

*Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:*

Non ha conseguito una laurea specifica (linguistico + letteraria). Non c'è produzione scientifica, solo pochi articoli giornalistici non riferibili alla L14.

GIUDIZIO COLLEGIALE:

Non presenta titolo di laurea specificamente pertinente al settore linguistico germanistico. Scarsissima la produzione scrittoria, di modesto livello giornalistico.

CANDIDATO: Dott. PORCU Francesca

*GIUDIZI INDIVIDUALI:*

*Prof. Giorgio Cusatelli:*

Vi è assenza di produzione scientifica. L'attività didattica si presenta irregolare e precaria.

*Prof. Monika Frommelt:*

Non presenta produzione scientifica e ha un'esperienza didattica molto poco rilevante.

*Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:*

Manca la produzione scientifica. Insegna da poco e senza qualifiche specifiche nell'insegnamento della lingua tedesca.

GIUDIZIO COLLEGIALE:

Vi è assenza di produzione scientifica. L'attività didattica si presenta irregolare e precaria infatti insegna da poco e senza qualifiche specifiche nell'insegnamento della lingua tedesca.

CANDIDATO: Dott. RAZORE Sergio

*GIUDIZI INDIVIDUALI:*

*Prof. Giorgio Cusatelli:*

Il candidato non allega alcuna pubblicazione circa l'eventuale produzione scientifica (né teorica né pratica).

*Prof. Monika Frommelt:*

Il candidato non presenta documentazioni circa l'attività scientifica e la sua esperienza didattica non è riferibile alla lingua tedesca e italiana.

*Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:*

Assenza di pubblicazioni scientifiche, poca esperienza nella didattica del tedesco. Non precisa l'indirizzo della laurea (quali lingue).

GIUDIZIO COLLEGIALE:

Il candidato non allega alcuna pubblicazione circa l'eventuale produzione scientifica (né teorica né pratica). Non precisa l'indirizzo della laurea (quali lingue).

## ALLEGATO F

BUSTA/CANDIDATO N. 1**PRIMA PROVA**Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli

Lo scritto della candidata sul tema degli ostacoli posti dal pregiudizio alla secolare relazione culturale tra le due aree, ma anche, in serie corrispondente, in stimoli offerti da ripetute affinità, sono stati considerati con buona dottrina, nel quadro, però, di uno schema talora discontinuo.

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt

La candidata dimostra di possedere una buona conoscenza del periodo storico-culturale in oggetto, ma lo svolgimento risulta talvolta sbilanciato privilegiandosi una esclusiva trattazione storica.

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch

Il tema svolto con molta erudizione (documentata da numerosi riferimenti storici e dalle esemplificazioni tratte dalla letteratura) pecca, però, per dispersività e per quella sinteticità che sarebbe stata auspicabile.

Giudizio Collegiale:

Il tema proposto risulta essere stato svolto con competenza e professionalità, giovandosi la candidata di un'ampia formazione culturale posta opportunamente al servizio dei compiti didattici.

**SECONDA PROVA**Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli

Gli esercizi di traduzione appaiono animati da una valida consapevolezza delle specifiche difficoltà poste dai testi: competenza filologica e qualità stilistica risultano efficacemente affiancarsi.

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt

Le traduzioni prevalentemente corrette presentano qualche imperfezione nella resa del valore semantico di alcuni vocaboli (come si nota specialmente nel caso degli arcaismi presenti nel testo italiano di Collodi).

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch

La versione dal tedesco è svolta correttamente con ottima comprensione del testo originario (Handke). La versione dall'italiano del testo di Collodi (*Pinocchio*) pur denotando sempre ottima comprensione semantica, qualche volta non è felice nella scelta dei termini corrispondenti nel tedesco. Risultano, però correttamente intesi e praticati i principi teorici che devono appartenere al patrimonio del traduttore.

Giudizio Collegiale:

Centrato e pertinente in modo concreto al testo, il commento è rivolto alle difficoltà che si presentano al traduttore. Alcune difficoltà esistono in alcuni casi nell'adeguamento semantico alla situazione sociale fortemente antiquaria esposta dal testo e questo viene anche sottolineato dal commento relativo al testo. Appaiono più agevolate le versioni dalla lingua straniera nella madrelingua, anziché il contrario, cioè la traduzione dalla madrelingua nella L2.

BUSTA/CANDIDATO N. 2



## PRIMA PROVA

### Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli

L'indagine circa il rapporto culturale italo-tedesco (in dipendenza di esso nel positivo e nel negativo) tra secolari pregiudizi e affinità appare svolta lungo linee corrette, ma esposte ad un rischio di ovvietà: si sarebbe potuto auspicare qualche originalità come estrapolazione di giudizi particolari su fenomeni opportunamente ben individuati.

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt

Lo svolgimento del tema assegnato è nel complesso discreto, ma pecca di ovvietà.

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch

Il tema proposto è stato svolto correttamente ma rischia di disperdersi nell'ovvietà e nel pettegolezzo quotidiano che non necessariamente fa testo per documentare gli argomenti suggeriti dalla traccia.

### Giudizio Collegiale:

Caratterizzato da una buona concretezza sul piano linguistico e stilistico. Il tema della prima prova resta imprigionato da una certa ovvietà di pregiudizi esaminati e sarebbe convenuto esaminare piuttosto pregiudizi tutt'ora avallati da una tradizione secolare che non rifarsi ad episodi di pura e semplice cronaca politica.

## SECONDA PROVA

### Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli

L'esercizio di traduzione dal testo di Handke non è privo di pregi e mostra un ottimo intendimento semantico dell'originale. La resa stilistica, peraltro, riesce, però, mediocre per la carenza della candidata di esperienze di scrittura in lingua. Per quanto riguarda invece la versione da Collodi, qui emergono incertezze circa l'esatto significato specie nel caso di vocaboli arcaici.

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt

La traduzione del testo di Handke in complesso è soddisfacente e mostra una buona conoscenza linguistica. La versione in italiano presenta invece imperfezioni nella semantica.

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch

La versione dall'italiano in tedesco denota una buona comprensione del testo di partenza di Collodi (*Pinocchio*) nonostante alcune difficoltà date da una ricorrente terminologia arcaica. Il commento ben articolato evidenzia la comprensione di questa circostanza e propone valide soluzioni. La versione stessa si presenta scorrevole e corretta.

### Giudizio Collegiale:

I risultati appaiono discontinui, alternandosi momenti di felice intendimento del testo proposto per la traduzione con carenze circa i valori semantici qua e là fraintesi. Nell'insieme la prova si può considerare sufficiente.

## BUSTA/CANDIDATO N. 3

## **PRIMA PROVA**

### Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli

La trattazione, dopo un inizio promettente per la semplicità della struttura, cade nel difetto di una narrazione troppo dettagliata con inserti (le pagine sul teatro italiano in Germania) troppo divergenti dall'essenziale tema proposto.

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt

La candidata si esprime in uno stile piuttosto semplice riuscendo in qualche misura a sviluppare concetti in sintonia col tema; il lavoro però appare incompiuto.

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch

L'inizio dello svolgimento del tema appare promettente, si esaurisce però in un'elencazione erudita troppo dispersiva e non affronta tutte le tematiche toccate dalla traccia. Lo svolgimento del tema non arriva però a conclusione, forse per calcolo errato del tempo concesso per la prova.

### Giudizio Collegiale:

L'attenzione portata dalla candidata al tema proposto risulta discontinua mentre si nota, insieme alla mancanza di organicità, anche una deplorable carenza di originalità e della capacità di individuare quei punti specifici che avrebbero potuto fornire sviluppi di rilievo.

## **SECONDA PROVA**

### Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli

La versione di Handke in italiano risulta insufficiente a causa di errori lessicali (Kniekehle tradotto con popliti) e grammaticali (uso dell'indicativo anziché del congiuntivo): "prima che comincia a correre....." rivela invece un buon intendimento del testo italiano la traduzione da Collodi (anche nel caso di arcaismi dell'originale).

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt

La traduzione dal tedesco (Handke) in italiano presenta errori grammaticali, lessicali e strutturali. L'altra versione dall'italiano è di un buon livello. La corrispondenza semantica è molto accurata nonostante alcune imperfezioni.

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch

La versione dal tedesco (Handke) in italiano è poco scorrevole ed errata in diversi punti denotando alcune carenze a livello di padronanza della lingua italiana. Diversamente, la versione dall'italiano in tedesco è stata svolta con abilità evidenziando una buona comprensione del testo di partenza ed una meditata scelta del lessico anche in quei passaggi linguisticamente un po' problematici.

### Giudizio Collegiale:

Nell'insieme i risultati hanno evidenziato una conoscenza mediocre della lingua italiana: questa carenza, naturalmente, emerge più spiccatamente nella versione di un autore contemporaneo tedesco, Handke, che non in quella (dall'italiano in tedesco) di un autore dell'800 toscano come Collodi.

## ALLEGATO G

## ABBINAMENTO NUMERO BUSTA – CANDIDATO

<b>Numero busta candidato</b>	<b>Nominativo candidato</b>
1	Claudia Buffagni
2	Barbara Hans
3	Kristine Hecker

## ALLEGATO I

**PROVA ORALE**

CANDIDATO: Dott. Claudia Buffagni

## Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli:

Esposizione linguistica sciolta. La candidata illustra esperienze d'insegnamento del tedesco (anche a Kiel). Espone i metodi seguiti per lo stesso insegnamento a Siena. Ritiene importante sulla base della domanda proposta nell'interesse degli studenti venga trasferito anche sugli aspetti antropologici della tradizione italiana, ma ritiene pericolosa un'eccessiva standardizzazione di esso poiché questo particolare tipo di studenti risulta condizionato, più di ogni altro, dalle condizioni spesso anche molto diverse della cultura di origine.

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt:

nella prova orale la candidata ha dimostrato una notevole padronanza degli argomenti specifici proposti che espone con chiarezza. Ha cercato con successo di dimostrare i criteri didattici per l'insegnamento della lingua italiana agli studenti stranieri.

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:

La candidata si esprime con proprietà sugli argomenti proposti usando con scioltezza sia la lingua tedesca sia quella italiana.

Giudizio Collegiale

La candidata ha risposto con precisione ai quesiti propositi dimostrando anche molta scioltezza nell'uso della lingua tedesca che per lei è L2.

CANDIDATO: Dott. Barbara Hans

## Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli:

La candidata si mostra disinformata sul tema messo a fuoco dalla domanda proposta pur rivelando apprezzabile entusiasmo per i compiti paneuropei della glottodidattica moderna. Ottimo uso della lingua italiana.

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt:

La candidata ha dimostrato di essere poco addentro nell'argomento propositi. La sua padronanza delle due lingue cioè di quella italiana e di quella tedesca, è ad un ottimo livello.

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:

Non ha esperienze specifiche per quanto concerne il portfolio europeo, per cui non ne ha saputo esporre gli aspetti salienti, ma ha mostrato molto interesse per il campo della glottodidattica. Il suo italiano è sciolto ed appropriato.

Giudizio Collegiale:

Piuttosto priva dell'informazione sul tema proposto, la candidata ha mostrato comunque un'eccellente conoscenza delle due lingue ed anche una buona informazione circa i problemi posti dalla glottodidattica degli strati linguistici antropologici di livello popolare.

CANDIDATO: Dott. Kristine Hecker

#### Giudizi Individuali

Giudizio del commissario Prof. Giorgio Cusatelli:

La candidata si mostra consapevole del problema ma, ormai lontana dagli aspetti comparatistici che aveva affrontato ai primi passi della sua biografia peraltro riscontrabile oggi come irregolare e asistemica.

Giudizio del commissario Prof. Monika Frommelt:

La candidata ha cercato di spiegare l'importanza della cultura italiana nell'insegnamento della lingua italiana ma non ha approfondito e non ha centrato l'argomento postole. La sua espressione linguistica nelle due lingue è sciolta.

Giudizio del commissario Dott. Waltraud Gisela Klitzsch:

La candidata ha una visione limitativa del concetto di "cultura", che intende prevalentemente in senso storico. Il tema proposto non è stato trattato esaurientemente. Buona la sua proprietà e scioltezza linguistica.

#### Giudizio Collegiale

Nell'insieme la candidata, pur dimostrando un'eccellente conoscenza di entrambe le lingue, ha rivelato lacune d'informazione e assenza di metodo tali da poter pregiudicare le sue prestazioni di carattere storico-culturale.

## ALLEGATO L

CANDIDATO: Dott. Claudia Buffagni

### GIUDIZIO COLLEGIALE

La candidata ha mostrato singolare competenza storica e letteraria presentando alla Commissione una serie di testi critici filologicamente corretti e corrispondenti a nodi vitali della ricerca attuale (presentazione delle maggiori poetesse del quadro romantico tedesco; rapporto tra la narrativa di Theodor Fontane e la tecnica della "Reisebeschreibung"). Quanto all'esigenza di bilinguismo, l'esame orale svoltosi prevalentemente in lingua tedesca, ha avuto come esito una prova eccellente; la candidata è apparsa competente anche in materia degli approcci didattici utili all'insegnamento della lingua italiana a studenti stranieri.

CANDIDATO: Dott. Barbara Hans

### GIUDIZIO COLLEGIALE

La candidata dimostra una buona informazione circa i problemi posti dalla didattica dell'italiano a studenti stranieri e si rivela competente anche in materia del rapporto tra scrittura e oralità e circa la pluralità dei livelli presenti nel campo linguistico, cioè degli aspetti culti, dialettali, gergali, ecc. Sono state riscontrate, invece, carenze in riferimento più generale alla cultura e alla storia letteraria di entrambe le aree prese in oggetto.

CANDIDATO: Dott. Kristine Hecker

### GIUDIZIO COLLEGIALE

La candidata non ha espresso, per quanto riguarda la preparazione linguistica e culturale, idee particolarmente originali, limitandosi a proporre affermazioni e considerazioni comunemente reperibili nella manualistica in uso. Per quanto concerne le conoscenze linguistiche, risulta carente una competenza adeguata circa il patrimonio lessicale della lingua italiana.